



D-235^{ca} 80^{ca}

Very rare

1086A

XIV/543



14537

1250

NGOKM

CATHECISMO
 DE LA DOCTRINA
 CHRISTIANA,
 EN LENGUA ZAAPOTHECA.

DISPUESTO

Por el M.R. P. M. Fr. Luciano de
 Ler. O.S.A., Provincial que fue de los reinos
 de la Provincia de S. Hippolyta Martyr
 de Oaxaca, y una de la de S. Miguel, y
 Superior Angeles de la Puebla, Prior tres
 veces del Convento Grande, y por tres
 veces de Recoleccion de M. P. Sta.
 Catalina Soriano, Comisario de la
 Real Audiencia, Asistente Real, Examinador
 de la Real Universidad del Obispado de Oaxaca, Com-
 mendar del Santo Oficio, y de Corregidor
 de Lima, &c.

Impreso en la Libreria de Oaxaca en la Puebla por
 la Viuda de Miguel de Oaxaca y por su Oficina en
 las Casas de Oaxaca de dicha Ciudad, año de 1775.

Vertical text on the left margin, possibly bleed-through from the reverse side.

DECLARATION

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

CATHECISMO
DE LA DOCTRINA
CHRISTIANA,
EN LENGUA ZAAPOTECA.

DISPUESTO

*POR EL M.R.P. Mró. FR. LEONARDO
LEVANTO, Provincial que fue dos veces
de la Provincia de S. Hypolito Martyr
de Oaxaca, y una de la de S. Miguel, y
Santos Angeles de la Puebla, Prior tres
veces del Convento Grande, y otras tres
del Convento de Recoleccion de N.P. Sto.
Domingo Soriano, Comisario del Smò.
Rosario, Asistente Real, Examinador
Synodal del Obispado de Oaxaca, Con-
sultor del Santo Oficio, y su Corrector
de Libros, &c.*

Impreso con las Licencias necesarias en la Puebla por
la Viuda de Miguel de Ortega: y por su Original en
la Oficina Palafoxiana de dicha Ciudad, año de 1776.

CATHECISMO
DE LA DOCTRINA
CHRISTIANA,
EN LENGUA ZAPOTECA.

DISPUESTO

Por el M. R. P. M. Fr. LEONARDO
LAVANTO, Provincial que fue dos veces
de la Provincia de S. Hipolito Martyr
de Oaxaca, y una de la de S. Miguel, y
Santos Angeles de la Puebla, Prior tres
veces del Convento Grande, y otras tres
del Convento de Recoleccion de N. P. Sta.
Dominga Zorano, Comisario del S. mo
Rosario, Asistente Real, Examinador
Synodal del Obispado de Oaxaca, Con-
sejero del Santo Oficio, y su Corregidor
de Libros, &c.

Impreso con las licencias necesarias en la Puebla por
la Viuda de Miguel de Ortega, y por su Origen en
la Oficina Real de esta Ciudad, año de 1756.

PARECER

DEL R. P. PREDICADOR FRAY MIGUEL Pantaleon, Maestro de Novicios, y Compañero del M. R. P. Fr. Leonardo Levanto, dignisimo Prior Provincial, de esta Provincia de S. Miguel, y Santos Angeles de la Puebla de los Angeles, del Sagrado Orden de Predicadores.

Excelentisimo Señor.

AGRANDE DICHA LLEGA OY LA MIA EN obedecer el superior mandato de V. Exa. confieso con rubor, y aunque à este acompañe mi incapacidad, y demeritos, con los que no pueda arguir para escusarme à tan real precepto: dire, y digo gustosissimo, que mandato tan dichoso, lo dejo venir, y à el estoy rendido, y ciego.

Entre mis felices dichas, la mayor al presente es que sea yo Censor del Cathesismo de la Doctrina Christiana, que en la lengua Zapoteca, ha dispuesto N. M. R. P. M. F. Leonardo Levanto, actual Prior Provincial de esta Provincia de San Miguel, y Santos Angeles, de la Puebla; mas por que puede causar novedad à algunos, que sea yo Censor de esta primorosa obra, pido se me permita antes de exercitar mi obediencia, decir la verdad, que se me pide, y esta consiste en tener ya leida muy bien la dicha obra dispuesta por tan grande Autor, mucho tiempo ha, y averla oydo alabar de los Maestros, que profesan, y hablan dicha lengua: con esta verdad tan publica, no se necesita de mas prueva para la obra presente. Ya con esto me contentara Excelentisimo Señor suponiendo, que por averla leydo, y oydo engrandecer estava aprovada. Mas advierro, que me manda V. Exc. que de yo mi parecer, o que certifique con el las obras, que con tanto afan ha solicitado mi

Pro-

Provincial Maestro, para el aprovechamiento así de los Ministros Evangelicos, como de los pobres Naturales, y con verdad diré lo que à mis ojos ha sido patente.

Escribe lo que has visto, le manda al Evangelista, el Divino Superior: „ Quæ vidisti scribe. Y que es lo que vió S. Juan? Un grande milagro: „ Signum magnum, miraculum, cosas nuevas, y prodigiosas: „ Ecce nova, mas oyó, y aun vió admirables, y misteriosas voces: „ Et audivi vocem magnam & con-
„ versus sum, & viderem vocem. Declara, expresa por escrito las propiedades de esas voces, que has oydo.

Hablo pues en el sentido, que debo, y confieso la longitud de un caso à otro. Pero me hace fuerza, que à quien puede dar razones individuales de las obras heroyas del sobredicho Author, no se le pregunten? Y que el mandato Superior me obligue à mi, que de mi parecer, ó certificacion! Todos saven mejor que yo, lo publico de las buenas obras, que su Author executa; pero no quiere su Excelencia, que otro hable; parece que à todos se les prohíbe, como se hizo con San Pablo, aviendo visto prodigios, y se le puso como precepto, para no decirlas: „ Quæ non licet homine loqui. Ea, dize su Excelencia, no todos al presente tienen ministerio de certificar, usa de tu honra, no te encojas que en eso está tu dicha mayor: escribe lo que has visto, dà tu parecer, que tu no tienes precepto, como ni el Sagrado Evangelista, antes se le manda escribir, „ Scribe ad informationem.

Pues yo Excelentísimo Señor, lo que admiro en este Author es una maravilla: averlo visto siempre en ejercicios, y Prelacias tan continuas, y en estudios de las Sagradas letras tan ocupado toda su vida, que me admira (y à todos sucede lo mismo) como, ó quando este Author estudio lengua tan barbara? Como, ó quando la desentrañó con tanta perfeccion, sacando todas las dudas con tanta elegancia, que tiene abismado à los Profesorer de este Idioma, enseñando no solo, con primor entenderla, sino tambien escribirla con tanta propiedad en todo, y en sus ethimologias, que asombra à todos, esto es lo prodigioso, que miro en este Author, y en esta obra presente veo cosas nuevas, que me admiran pues veo oy el verdadero modo

modo de hablar en esta lengua Zapoteca, que con tanto desvelo, y leyenda de libros y papeles antiguos pudo el vivo, y charitativo zelo de este Author aver puesto la Doctrina Christiana al modo que oy se habla, y entiende la lengua para que todos sus ministros la sigan, y todos sus Feligreses se aprovechen aprendiendola de un mismo modo con tanta claridad, que no podrán tropezar en aprender lo necesario, y seguro para su salvacion. Mas oí, y vi al dicho Autor, que visitando como Provincial un Pueblo en donde yo me ayaba de Cura Ministro, que al tiempo que estaban los Feligreses rezando la Doctrina Christiana estaba presente, y salieron de sus labios estas admirables voces. „O! y quien pudiera hacer que la Doctrina Zapoteca se digera de un mismo modo, y con los terminos que oy se usan en todas las Administraciones, y Pueblos donde se habla! Entonces admirado de sus deseos, y voces, buelto yo hacia el Autor lo vi, y le dixé: oxala, y tal cosa se consiga, y Dios Nro. Sr se lo ha concedido, y á mí de lograr tal fortuna, como aver leydo de nuevo esta Doctrina Christiana, en dicho Idioma con tan igual proporcion, y propiedad de voces, que ninguna desdice, ni se opone á Nuestra Santa Fee: antes está sacado con admiracion, y mucha legalidad en todo, y gustarán todos los que de ello entienden, que clamaran al Author, que nos saque á todos de mas dudas sacando á luz muchas obras, que su admirable viveza de ingenio puede &c. Asi lo declaro, y expreso por escrito: „Salvo meliori. Convento de Nuestro Padre Santo Domingo de la Puebla, y Octubre 12. de 1732 años.

Excelentísimo Señor.

B. L. M. de V. Exc. su infimo Servidor,
y Capellan.

Fr. Miguel Pantaleon.

SEN-

SENTIR.
*DEL R. P. Predicador General y Pro-
curador Fr. Nicolas de Gasca del Orden
de Predicadores, de San Hipolito
Martir, de Oaxaca.*

Señor Provisor.

BIEN pudiera mi ignorancia valerse de la excusa del Sto. Profeta Jeremias, para eximirme del precepto, en que V. S. me manda vea el Cathecismo, que en la lengua Zapoteca ha dispuesto, el M. R. P. M. F. Leonardo Levanto, Provincial, que fuè de esta Provincia de Predicadores de Oaxaca, y lo es actual de la de los Santos Angeles; pues aunque por algunos años he cursado esta lengua para administrar; pero à vista de tan gran Maestro, puedo decir, que como niño, y tan pequeño, aun no he pasado de la primera letra de su Alphabeto Aa.a. „Domine nescio loqui quia puer ego sum. (Jerem. C. i.) Mas siendo tan superior el mandato, y aviendose dispuesto este Cathecismo para que aprendan en los misterios de nuestra Santa Fee las niños, y los que por su corta capacidad aun no han salido de la puerilidad; ya que por ignorante no pueda yo hablar, aplicandome à estudiar en el fin de salir de la esfera de niño para cumplir con el mandato, dira mi aplicacion, que no solo no contiene cosa alguna contra nuestra Santa Fee; sino que es muy util, y necesario para que esta Nacion Zapoteca aprenda lo que es necesario saber, este es mi parecer; „ Salvo meliori. Oaxaca, y Septiembre 1. de 1732.

B. L. M. de V. S. su menor Servidor,
y Capellan.

Fr. Nicolas de Gasca.

APRO-

APROBACION

Del R. P. Predicador General Fr. Manuel de Lascari, Cura y Presidente de S. Andres Zautla, del Orden de Predicadores de la Provincia de Oaxaca.

M. R. P. N. M. Provincial.

CON gran gusto, y regocijo mio he obedecido el mandato de V. P. M. R. y con el mismo he leído el Cathcismo, que en el Idioma Zapoteco del Valle Compuso N. M. R. P. M. Fr. Leonardo Levanto, Provincial, que fue de esta Provincia de Predicadores de Oaxaca, y Prior tres vezes de su Convento principal, y actual Provincial de la de los Santos Angeles de la Puebla: y confieso que siendo yo el menor de los Ministros Zapotecos he tenido mucho que admirar, y que apreuder: en el hallaran todos los Predicadores, Ministros zelosos de esta Nacion, lo que desean y lo que nos dize N. Ang. Mrb. Sto. Thomas: „ illuminare incredendis, dirigere in operandis, & vitanda manifestare. Esto es lo que contiene este Cathcismo, y este el intento piadoso, y deseo fervoroso del Author, el que los miserables Indios sean ilustrados en los Misterios de nuestra Santa Fee, encaminados à obrar christiana, y charitativamente para librarse de muchas culpas: por todo lo qual de justicia se debe dar à la imprenta, pues en esta obra no ay cosa contraria a Nra. Sta. Fee: y buenas costumbres, antes si lo mas acrisolado de Nra Santa Ley. Este es mi parecer: „ Salvo miliorib Casa de S. Andres Zautla, y Junio 26 de 1732.

M. R. P. N. M. Provincial.

B. L. P. de V. P. M. R. su mas rendido, y afecto Subdito.

Fr. Manuel de Lascari.

SEN-

SUMA DE LAS LICENCIAS.

EL Exc. Sr. D. Juan de Acuña Marques de Casa fuerte, Cavallero del Orden de Santiago, Comendador de Adelpa, del Consejo de su Magestad en el Real y Supremo de Guerra, General de sus Reales Exercitos, Vi-Rey Governador, y Capitan General de esta Nueva España, y Presidente de su Real Audiencia, Chancilleria &c. concedio su licencia para la impresion de este Cathecismo de lengua Zapoteca del Valle de Oaxaca, visto el parecer del R. P. Fr. Miguel Pantaleon, como consta por su Decreto de 30. de Octubre de 1732. años.

EL Lic. D. Geronimo de Morales Canonigo Lectoral de la Sta. Iglesia Cathedral de Oaxaca Comisario del Santo Oficio de la Inquisicion, Governador, Juez Provisor, y Vicario General de su Obispado, Vicario particular del Convento de N. Sra. de la Soledad susodicha de Religiosas Antiguas Recoletas de dicha Ciudad, y Rector del Colegio de Niñas Doncellas de N. Sra. de la Presentacion de la susodicha Ciudad, &c. concedio su licencia para que se imprima este Cathecismo de Doctrina Christiana en lengua Zapoteca del Valle habiendolo reconocido el R. P. Predicador Fr. Nicolas de Gasca del Orden de Predicadores: como consta por su Auto de 2. de Septiembre de 1732.

EL Mro. Fr. Deonicio Levanto Prior Provincial, de la Provincia de S. Hypolito Martyr de Oaxaca del Orden de Predicadores, Por quanto N. M. R. P. M. Fr. Leonardo Levanto, Prior Provincial, de la Provincia de S. Miguel y Santos Angeles, de la Puebla, dispuso un Cathecismo de Doctrina Christiana, en el Idioma Zapoteco, de esta Provincia; el qual está aprobado por el R. P. Predicador General y Cura Fr. Manuel de Lascari; por la presente, y por la authoridad de Nuestro Oficio, doi licencia, para que se pueda imprimir dicho Cathecismo. Servade juri servadis. Dada en esta nuestra Casa de Zazchilla, en 13. de Julio de 1752. años.

Fr. Deonicio Levanto,

Mro. Provincial,

Por Mandado de N. M. R. P. Maestro Provincial,

Fr. José de Acosta.

Lector de Vesperas, y Compañero.

AL QUE LEYERE.

ESTE Cathecismo, que contiene las Oraciones, y preguntas breves de la Doctrina Christiana en Lengua Ziapoteca del Valle: se ha recogido quanto a sus partes de la Cartilla, que imprimió el Señor Obispo Feria, Ministro de este Idioma; y de los manuscritos de los Religiosos Ministros Antiguos, especialmente del R. P. Presentado Fr. Jacinto Vilches: cuyas son las Consideraciones de los Misterios del Santísimo Rosario, que ordinariamente se cantan en las Iglesias de esta Nación: y van al fin de este. Hase recopilado á instancias de Ministros zelosos: para que los Naturales, que hablan esta Lengua, y saben leer, la apprehendan, y los Maestros de Escuela tengan por donde enseñarla: escusandoles el grave trabajo de escribirla, no sin peligro de muchas erratas de los Amanuenses. El Idioma es el que se habla en Zaachijlla, Cabecera, y Corte que fue de esta Nación: y que entienden todos los Indios Ziapotecos del Valle: aunque en sus Pueblos aya la variedad que saben los Ministros.

Hase

Hase procurado, que baya escrito con la mejor
Ortografia con que se puede escribir esta Len-
gua. Quiera Dios ceda en gloria suya, y en uti-
lidad espiritual de estos Naturales. Advierto
que no todos los vocablos, que están escritos
con dos *ll* se pronuncian como *elles* en Ro-
mance; sino solo algunos: los mas se pronun-
cian separadas las *eles* cargando la vocal ante-
cedente sobre la primera *ele*, y la segunda *ele*
cargando sobre la vocal siguiente: v. g. *Rol-la*.
Y en Tierra caliente la primera *ele* la pronun-
cian como *n*, y la segunda como *d*: v. g. *Quella*,
dicen *Quenda*: y asi los demás bocablos, que
tienen dos *ll* separadas. Item en Tierra caliente
la letra *e* ordinariamente la pronuncian como
i: v. g. *Rete* dicen *Riti*. Quando el vocablo de
mas de dos silabas tiene en la penultima dos
consonantes ò dos vocales, se ha de pronunciar
largo: quando no tuviere mas que una se ha de
pronunciar breve: v. g. *Naquune*, y *Bejuanna*,
se dicen, y pronuncian largos. *Riteelo*, *buarie-
tilachia*, breves. VALE.

Fr. Leonardo Levanto.

Veis.

-SOS- [+] -SOS-

VEIS aquí esta Doctrina, que ahora se sigue, es muy necesaria, que aprendais, y sepais de memoria: para que à la mañana, y à la tarde la digais, y rezeis siempre: esta Doctrina sirve para encomendaros à Dios, y agradecer sus beneficios, y alabar su grandeza: contiene tambien esta Doctrina las Leyes de nuestra Santa Madre Iglesia, que todos los Christianos han de saber, y aptender de memoria.

ALAARI richa, ni zeeta nallagaa annaa, niri naquijne teete laato cozeete-chahuito, cooquiqueto, nija gollato, quinnito zelli ricjllalà, huachijla, richa rii gon-nixonito, quinnixonito, quinnicirooto, Bejuannana Dios: chela richarii, ni naca xbea richa Xinaana Sancta Iglesia, quiraalii benni Christianos gezeereni, sooquiqueni.

* *

CATHECISMO DE LA DOCTRINA Christiana, en Lengua Zaapoteca del Valle.

Todo Fiel Christiano.

TOobixeeneppe huazoopealoo quiraalii Benni Christiano: gapani quellarizijnachi loo Sancta Cruz xtenni Bejuannana Christo quellanayanii xtennina: quellani joo yoobi Sancta Cruz gocappellachi gatini: xitenni cocullani tonno loo quellatolla, ñeegaa loo xquellaritille naxihui tonoo: laaquellacanii quiyapanapea: quennina laaya choona Cruz: cotoobi loocuaa xtennina: nija xtenni Bejuanna Dios cueeni loo quellarienni xtennina quellarizaa xihui: Coropa Cruz loo ruana: nijaxtenni Bejuanna Dios cueeni yaquini xihui: coyoona Cruz rua lachitoo xtennina nijaxtenti Bejuannana Dios cueeni xilachitooa quellahuenni naxihui, chiiña naxihui. Quinniora cicarii.

A

POR

2
POR LA SEÑAL, DE LA SANTA CRUZ, &c.

Nliaxtenni bennabi Cruz: Peciilla ✠ ciicatonoa Chan-
naa ✠ Dios he! niixtenni quelayec ✠ tennina: Ron-
nia laaya looya: *Laa Bixooce*, chela ✠ Xinni, chela
Espiritu Santo. Gaca ciiga ciica. Jesus.

PADRE NUESTRO QUE ESTAS EN LOS
Cielos, &c.

Bixooce tonoohe! Quiiebaa nachiihalo: Naciroo ciicani
Laalo: Quellacooquii xrennilo quita ciica ruarij: Niri-
zigueelalo ciica raca quiaá quiebaa, laanicuica gaca ruarii
layoo: Xiconina quixec quixec penèche ciica annà: Chela
à cozaanañaacicalo tonoo, niiani yà quezihúina: Peziil'a cica
tonoo niixtenni quiraa quella huechiie. Gaca ciiga ciica. Jesus.

DIOS TE SALVE MARIA LLENA ERES
de gracia, &c.

ANnaa Channa Maria he! Nachaalo ninazaaca gracia: Be-
juannana nariñelo: Riteetelo quiraali Benni gonnaa:
Chela quellanaxi, ni coxaanalo, Bjuannana Jesu Christo
riteeteni quiraalii benniguiie: Ha Channa Santa Maria he!
Xiñaa Dios he! peyoonnucica laachi Xinnilo Bitoo niixten-
ni tonoo bennihuexihui annaà, chela ch'i gallabea quellago-
oti xtennitono. Gaca ciiga ciica. Jesus.

DIOS TE SALVE REYNA, Y MADRE, &c.

ANnaa Channa, Xonaaxi, Cooqui quiecha he! Xiñaa
quellahuezaalachie! Quellanabaani he! Anna Channa,
Quellaribeeza xitennina he! Rixeenina luy tonoo Xinni Eva,
nizecopetoágana ruarii: Rirechehuñña, rirechelacena, riñaa

tonno tuari gueeche huiña: Quellacani Xiconina he! Pechuica pizaaloolo, connaciica tonno: Chela Quellanaaxi, ni coxaanalo Bejuannana Jesu-Christo, colloohuicicalo roono, chi quetootera tuari gueeche layoo, gueeche benniaati. Ha huezaalachilo he! Ha huellaalo bennizihel! Ha zellii Cocooni, naaxi Maria he! Xiña Dios he! Peyoohnicica lachi Xinnilo Bitoo: niiani quixoohuina quellahuezaacalachi zellu lanni quieba. Gaca ciiga ciica. Jesvs.

CREO EN DIOS PADRE TODO

Poderoso, &c.

Huarieliláchia Dios, Bixooce, ni quizaalagoca, ni pezaani quiebaa, ni pezaani layoo. Laanicica huarieliláchia Bejuannana Jesu-Christo, canitoobi ciica Xinni Dios, ni goca benni riguiio, ni pezaa Espiritu Santo: ni golleliini lanni Santa Maria, zellii Cocooni: ni coxaacazini, ni petoogo xihui xrichani Poncio Pilato: ni pechullañaani lo yaga Cruix: ni gootini, pecaachini, pieteni gabilla: peayo chigaa pebaanini loo benni gooti: peapini quiebaa: cochiibani ñabee Dios Bixooce, ni quizaalagoza: tuacani quita guetoogotichani benni nabaanila, bennigoorila Huarieliláchia Dios Espiritu Santo Huarielilach a Xiñaalina Santa Iglesia Huarieliláchia Quelia achaagatoobippe quiraalii Santos Huarieliláchia Quellahuentiilo quellahuex hui. Huarieliláchia Quellaquebarri gazaaca quiraali benniaati. Chela huarieliláchia Quellana baani zellii. Gaca ciiga ciica Jesvs.

LOS ARTICULOS DE LA FEE, SON

catorce, &c.

ALaati: ni cheeliláchini quiraalii benniaati (ni la *Articulos de Fe*) cani chitaa Xuba Caache Xubaa xtenni Dios ni ni xQuellabiitoooni: zeeacaache Xuba xtenni Dios ni xQuellanihuuoni.

Los

Los que pertenecen à la Divinidad, son estos.

Alaari: Caache Xibaa xtenni Dios xtenni Quellabitooni.

1. **C**Otoobi Xiibaa: huarieliiláchia canitoobi ciica Dios, huallica Biitoo, niquizaalagòca.
2. Coroopa Xibaa: huarieliiláchia yoobi Dios naca Bixooce.
3. Coyoona Xiibaa: huarieliiláchia yoobi Dios naca Xiinni.
5. Cotaape Xibaa: huarieliiláchia yoobi Dios naca Espiritu-Sancto.
5. Cooyo Xiibaa: huarieliiláchia yoobi Dios naca niquizaalahuezaa.
6. Coxoopa Xiibaa: huarieliiláchia yoobi Dios naca nihuezillaa, ni rinnitilooni, ni rexihuina.
7. Cooche Xibaa: huarieliiláchia yoobi Dios nacá xihueneche xiquicharoo (ni la *Gloria*) lanui quiieba.

Los que pertenecen à la Santa Humanidad, &c.

Alaarii: Zeecaache Xiiba xtenni Bejuannana Jesu-Christo Xinni Dios ni Quellaniguuioni.

1. **C**Oroobi Xiibaa: huarieliiláchia yoobi Bejuannana Jesu-Christo gòcani benniguuio, ni pezaa EspirituSancto.
2. Coroopa Xiibaa: huarieliiláchia yoobi Bejuannana Jesu-Christo golleliini laani Santa Maria, huanàcaciica yoobi Xonaaxi, zellii Coooni yona.
3. Coyoona Xiibaa: huarieliiláchia yoobi Bejuannana Jesu-Christo, cani quellaniguuioni peazillachini, gootini loo yaga Cruz niixtenni coziillaani tonoo beni huexihui.
5. Cotaapa Xibaa: huarieliiláchia yoobi Bejuannana Jesu-Christo peayo chiigaa pebaanini lahui bennigooti.
6. Coxoopa Xibaa: huarieliiláchia yoobi Bejuannana Jesu-Christo, cooteete corua chii, peapini quiiebaa, co-chi-

chiibani loo ñaabe Dios Bixooce, niquizaalagoca.

7 Choche Xiibaa: huarieluláchia yoobi Bejuannana Jesu-Christo ruàcani quíta guetoogotìchani benni nabaanilá, benni gootila: chela tuti noo nazaaca Xillani yoobi Dios, ni copachahuini Xiiba à Mandamientos, cohuini quicharoo ni laa *Gloria*, lanni quiiebaa: chela ruti noo aguizaaca xillani bezelloo, niaáca copachàhui ni Xiibaa Mandamientos cóhuinicroo quizaacaziini loo guii narooxo gabiilla. Gàca ciga cica Jesvs.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY de Dios son diez.

A Larii: ni rennaabea Bejuannana Dios, ni quènnina zellii, càni chii Xiibaa ni zooba hualoò, huaniró riquiñe, niiani quixoohuina chiiña Bejuannana Dios: Zecca-che Xiibaa riquiña xteenni lezaa benniaatina.

1. Cotoobi Xubaa nirii: Canitoobi ciica Dios gònnixibi-itoolo, cozeetelo, gannachilo hualica Bitoo, qutoobi lachilo.
2. Coroopa Xiibaa nirii: Yácozeetexihuilo, yà cozaacaxihuilo *Laa* nachoono Bejuannana Dios.
3. Coyoona Xibaa nirii: Chii *Domingo* chii laannii roo, chii lani xi Biitoolo Dios, chela Santos ni peáaca xilaniini, gapachahilo, ziinaachilo.
4. Cotaapa Xubaa nirii: Ziinachilo Bixooce, chela Xiñaalo.
5. Cooyo Xiiba nirii: Yágòttilezaalo benniaati, chela yà gati benniñaalo.
6. Coxoopa Xiibaa nirii: Yà quicahalo lezaaxteenni benni, chela ya gonnilo quellacobeexe.
7. Couche Xibaa nirii: Yà cuaanalo xiquichaa xteenni benni: chela yà ziiguicelo lezaalo lo guéha.

Coxo.

8. Coxoono Xiibaa nirii: yá cogooaxihuilo lezaa xténni bénni, xinni bénni.

10. Coochi Xubaa nirii: Yá quizaabilachilo xiquichaaxtenni bènni.

Quichii Xubaa nirii càni caato cuee nacani: Cotoobi Xiibaa nirii Gannachilo Bejuannana Dios hualiiica Biitoo quiroobi làchilo.

Co. oopa Xubaa nirii: Gannachiilo lezaa benniaatilo, ciica naachiyooobilo. Gaca ciiga ciica. JESVS.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA Madre Iglesia, &c.

A Laarij: Ni rennaabea Xiñaana Santa Iglesia, ni quènnina ruani gueechelayoo, càni gaayo Xubaa.

1. Cotoobi Xubaa nirii: Cannalo, connalo quitoobi Misa, chii *Domingo*, chilani roo.

2. Coroopa Xubaa nirii: Coxoobaxollalo quiraa, ni pexihuilo, lo Bixooce Coopa Biitoo, Chaaga chaga iiza, chaaga liaaza, chi *Quaresma*: coxobaxollalo, chii hua-zenne racalo: chela chi racalachi ziilo *Smo. Sacramento*.

3. Coyoora Xubaa nirii Zuliolachilo Xpellaalaati Bejuannana Jesu- hristo chaaga chaaga iiza, chaaga liaaza chii *Pasqua* quie.

4. Cotaapa Xubaa nirii: Cocuanalo gueeta, cocuanalo pella, chi rennabea Xiñaana Santa Iglesia.

5. Cooyo Xuba nirii: Quegoolo goona *Diezmos Primicias* loo Yohotoolichi Bejuannana Dios, chii rennabea Xiñaana Santa Iglesia. Gaca ciiga ciica. JESVS.

LOS SACRAMENTOS DE LA SANTA Madre Iglesia.

A Laarij: Quellahuennitii'loo quellahuexihui, ni laa *Sacramentos*: caní caache Xubaa.

1. Coto-

- 7
1. Cotoobi Xiibaa nirii: Quellaritroobaniza quique patoo, nilaa *Bautismo*.
 2. Cooyona Xibaa nirii: Quellarocaabea Bixooce Cooquü *Obispo*: ni laa *Confirmacion*.
 3. Coroopa Xiibaa nirii: Quellahuelacelâchi, quellahueagolâchi quiraa, ni pexihullo, ni la *Penitencia*.
 4. Cotaapa Xiibaa nirii: Xpellalaati nayoona Bejuannana Jesu-Christo: ni laa *Comunion*.
 5. Coyoo Xibaa nirii: Quellarocaabea Bixooce Joolaaya, chii huayaatigaani benniati, ni laa *Extrema-Uncion*.
 6. Coxoopa Xiiba nirii: Quellarigoo quellabixooce: ni laa *Orden Sacerdotal*.
 7. Cooche Xiibaa nirii: Quellahuechaagañaa: ni laa *Matrimonio*. Gaca ciga ciica Jesus.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA SON catorce, &c.

A Laarii: Chitaa loo Quellahuezaalachi, quellahuellaa lezaani, ni laa *Obras de Misericordia*. Caache loo naquina xtenni pellalaati benni: Zeecaacheloo naquina xtenni anima yoobini.

Alaari: laaca caache loo, ni naquina xtenni pellalati benni.

1. Cotoobi loo: Quellariteguenna lezaani: chii rizaaca guiehani, chela chij nariini lichi guiba.
2. Coroopa loo: Quellahuegaago lezaani, chi rillaana, lahii raticubiñani.
3. Coyoona loo: Quellahuehelezaani, chii rechaaganicani.
4. Cotaapa loo: Quellahuegaaco xaaba lezaani, chi naztee nacani.
5. Cooyo loo: Quellaribaaqui lichi lezaa cooneeza, laa benni zaa ciito.

6. Co-

6. Coxoopa loo: Quellahueziillaa lezaani, chii naca cho-
oco, chii naca pipini.
7. Coosche loo: Quellatocaachibenni gooti.
Alaarii. Zeecaache loo: Quellahuezalaachi, ni naquiiña
xtenni anima.
1. Cotocbi loo: Quellahuegozeetebenni nayeela, naxena
lachi.
2. Coroopa loo: Quellarillaaba, quellahuegoociña lachi le-
zaani.
3. Coyoona loo: Quellarâpi libana, chii quiquiña xtenni
lezaani.
4. Cotaapa loo: Quellarexillachi lezaani canaxè niixtenni
Dios.
5. Cooyo loo: Quellahueguischilachilezaani, chii rieexaca-
lachini, laà chii relâcelâchini.
6. Coxoopa loo: Quellariziiguéla, quellahuetegoonachahni-
lachi, chii zaacani guicha, laà xiti zeetoobi loo que-
llanazij
7. Coosche loo: Quellahuezaabibique, quellateyonnilachi,
laà Quellarinniilaaya loo Bejuannana Dios, niixtenni
benni nabaanilâ, benni gootila. Gaca ciiga ciica Jvsus.

LOS PECADOS MORTALES SON SIETE, &c.

Alaarii: Quellahuechiie, tolla roo, tolla rotija caache loo
nâcani.

1. Coroobi loo: Quellariyaalachi, la *Soberbia*.
2. Coroopa loo: Quellanabeeco, quellahuechoono xtenni-
ni, laa *Avaricia*.
3. Coyoona loo: Quellacobeexe, laa *Lujuria*.
4. Cotaapa loo: Quellanatooxo, quellanacheche lachi laa *Ira*:
5. Cooyo loo: Quellahuagoxaata, laa *Gula*.
6. Coxoopa loo: Quellarelâcelachi laa quellaracarahâlâ-
chi

chi, niaxtènni laà nayaa, laa nazooba chahuilezaani,
laa *Embida*.

7 Cooche loo: Quellacobeete, quellallea, la *Pereza*.

Contra estos siete Vicios, ay siete Virtudes.

A Laarii: Zeecaacheloo quellanazaaca, nilaa Virtudes,
ni nariitillani loo quellahuexihui nazooba, nirottini ani-
ma, ni laa *pecados mortales*.

1. Cotoobi loo: Quellanazaaca naca Quellanatoolàchi, niri-
tillaneeni quellariyaalàchi, laa *Humildad contra Sobervia*

2. Cotoobi loo: Quellanazaaca naca Quella huezaalachi,
laà quellahuexilaa lezaani xiriila xiquichaani, ni ritilla-
neeni quellanabeeco: laa *Largueza, contra Avaricia*.

3. Coyoona loo: Quellanazaaca naca Quellacopachahui
pellalaatini, ni ritillañeeni quellacobeete, laa *Casti-
dad contra Luxuria*.

4. Cotaapa loo: Quellanazaaca naca Quellagooche, quella-
chiiloo, quellachiilàchi, niritillañeeni quellanatooxo,
quella nachechelàchi: laa *Mancedumbre contra Ira*.

5. Coyoo loo: Quellanazaaca naca Quellaraagohuaxia,
quallaco huehuaxia, niritillañeeni quellaraagoxaata, laa
Templanza, contra Gula.

6. Coxoopa loo: Quellanazaaca naca Quellaconnachii lezaa-
ni, ni ritillañeeni quellahuelacelàchi niaxtènni riixeeni
laa nayaa, laà nazoobàchàhui lecani, laa *Charidad, ô
Amor contra Embidia*.

7. Cooche loo: Quellanazaaca naca Quellanaciña, quella-
naqueenelachi, ni ritillañeeni quellacobeete, quellallea,
laa *Diligencia, contra Pereza*.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA SON TRES, &

A Laarii: Choonaloo ni rizooba quelayenni, ni rigooxihui-
ni zellii tonoo benniati, ni rabinì xquelayee *Anima*.

1. Cotoobi loo: Gueechelayoo, laa *Mundo*.
2. Coroopa loo: bezeello, laa *Demonio*.
3. Coyoona loo: pellalaati, laa *Carne*.

LAS VIRTUDES QUE HEMOS DE TENER SON SIETE.

A Laarii: Caache Quellanazaaca, ni roonnini nazaacalàchi benniaati laa *Virtudes Theologales*, là, *Cardinales* la: Choonaa Quellanazaaca, laa *Virtudes Theologales*, rogochìgaliini tonoo loo Bejuanana Dios Zeetaapa Quellanazaaca, laa *Cardinales*, rogozoochahuini tonnoo loo benniaati ruariiguechelayoo.

LAS VIRTUDES THEOLOGALES SON TRES. &c.

A Laarii: Choonaloo Quellanazaaca, laa *Virtudes Theologales*.

1. Cotoobi loo: Quellanazaaca nàca Queliariieliiiláchi Dios, laa *Fee*.
2. Coroopa loo: Quellanazaaca nàca Quellacobeeza, laa *Esperanza*.
3. Coyoona loo: Quellanazaaca nàca Quellaconnachii Dios, laa *Charidad*.

LAS VIRTUDES CARDINALES SON QUATRO. &c.

Z Eetaapa Quellanazaaca naciilaa *Cardinales*: quellani-ronnini nazaaca rogozoochahuini beniaati lezaani.

1. Cotoobi loo: Quellanazaaca naca Quellarecheelachàhui pèanallii, quellariennilii quiraalii loo, laa *Prudencia*.
2. Coroopa loo: Quellanazaaca naca Quellahuenninallii quizaa loo, chela quellahueneeche, quellareyooohui too roobigaa lezaani, ni naca xtenni yoobini, laa *Justicia*.
3. Coyoona loo: Quellanazaaca naca Quellanaguio, quellatupalachi, laa *Fortaleza*.
4. Coraapa loo: Quellanazaaca naca Quellarizii hualahuíti quiira-

quiraalii loo, ni naquiiña xitènni yooobi bènni: ciica na-
ca quellahuaagohuaxiia, quellacòhuèhuaxiia, quellaco-
tagaacihuaxiia, quelacoguitechuaxiia, laa *Templanza*.

LAS POTENCIAS DEL ALMA SON TRES. &c.

A Laarii: Choonaloo quellanaguiichi xtenni Anima, laa
Potencias del Alma.

1. Cotoobi loo: Quellarièhuennalàchi, laa *Memoria*.
2. Coroopa loo: Quellarienni, laa *Entendimiento*.
3. Coyoona loo: Quellaracalachi, laa *Voluntad*.

LOS SENTIDOS CORPORALES SON CINCO, &c.

A Laarii: Gaayo loo quellanaguiichi xtenni pellalaati, ni
nienniloo.

1. Cotoobi loo: Quellaconna pizaaloo, laa *Veer*.
2. Coroopa loo: Quellahuiiñatiiaaga, laa *Oir*.
3. Coyoona: Quellahueniipi, laa *Oler*.
4. Cotaapa loo: Quellahueniixi, laa *Gustar*.
5. Cooyo loo: Quellacogaanaña, laa *Palpar*.

LOS DONES DEL ESPIRITU-SANTO SON SIETE, &c.

A Larii: Cacheloo Xillaatoo xtènni Espiritu Santo, ni reza-
alalàchi, ronèche Xillaani tonoo beniaati guèchelayoo.

1. Cotoobi loo: Quellanonalii xtìcha Dios, laa *Sabiduria*.
2. Coroopa loo: Quellariennilii, laa *Entendimiento*.
3. Coyoona loo: Quellahuexiatiàcha, laa *Concejo*.
4. Cotaapa loo: Quellanaguiio, quellanatiipalàchi, laa
Fortaleza.
5. Cooyo loo: Quellanannaloo, quellarienniliixtichaguee-
che layoo, laa *Ciencia*.
6. Coxoopa loo: Quellaconnazii, quellaconnachibaa, bèn-
zii lezaani, laa *Piedad*.
7. Coоче loo: Quellanachiibi Bejuannana Dios, laa *Te-*
mor de Dios, EX-

EXPLICACION.

Quia che loo nirii ribeexil laa Dios Espiritu Santo, ròhuini benniaati, niaani gaca naguiio, gaca naguiichilachini, cozaacani, gòninni quellanazaaca ciroo, ni riteeteni loo pea quellabenniatii: niàcani naquiiñe quezaabiquique, quezaabiña atonoo loo ni, quetiñana quitoobi làchina goneeche ciicani tonoo Xillaa nirii.

LAS BIENAVENTURANZAS SON OCHO.

ALaarii Xoono cuee Quellabaa, nirizii, ni rizaacabaa benniaati nazaaca lanni quehuiquiebaa.

1. Cotoobi cuee: Baalanna naca benni zii, peazii noo làchi yoobini: quellani Xquellacoquii quiebaa naca xtenni benni canii.
2. Coroopa cuee: Baalanna nàca bènni chiloo, chiilàchi, nallaapalàchini: quèllani zaziixillaani xilayoo benni nazaaca quee.
3. Coyoona cuee: Baalanna nàca bènni roonani, relacèlachini: quellani gàca narooaba, gaca naxeene, gaca naguiio lachini.
4. Cotaapa cuee: Baalanna naca benni, ni rizaabiyanniteetelàchini quella Justicia, quellanalii: quellani quezaaca quielelachini.
5. Cooyo cuee: Baalanna nàca benni huezaalachi: quellani zazii xilaani quellahuezzaalachilii.
6. Coxoopa cuee: Baalanna nàca benni natiibi, nayaa làchini: quèllani yobica gánna pizaalooni Bejuannana Dios.
7. Cooche cuee: Baalanna naca benni nachechee, nabaayalachini: quellani zaziilaani Xinni Dios gàbini Xinni Bitoo bennicanii.
8. Coxoono cuee: Baalanna nàca benni rizaaca naxihui, rizaaca nachibaani, niaaxtenni quellanazaaca, chela niaax-

renni quella nalli Justicia: quèllani bènni canii caatexilla-
ni, gáca xtenni yoobini Quellacooquii quifebaa. Gaca
ciiga ciica. *Jesvs.*

LOS NOVISIMOS DEL HOMBRE SON QUATRO, &c.

A Laarii: Taapa loo, ní huanápani benniaáti zellii loo
xquellarieguenna lachi: niiani azoochii, azaabigudeela
coxihuini: nazii, laa *Novisimos.*

1. Cotoobi loo: náca quellagooti xtenni benni: la *Muerte.*
2. Coropa loo: náca quellahueroogo xticha Bejuannana
Dios, ni gònnini loo quirallii benni: laa *Juicio.*
3. Coyoona loo: náca quellanazii: quellachiibaa roo loo
guii natooxo gabiilla: laa *Infierno.*
4. Cotaapa loo: náca quellaxoolabato, quellanabanni zel-
lii: la *Gloria.*

Nueve Remedios, para quitar los Pecados veniales

A Laarii: ticaayyee ruarii gaa loo, ní naquina quinitiloo
tee, tolla huini, la *Pecado venial.*

1. Cotoobi loo: chii ranna, ronna chàhui bènni *Misa.*
2. Cooropa loo: chii ribiigalii bènni riziilii quitoobi lachi-
ni Xpellalaati Bejuannana Jesu-Christo.
3. Coyoona loo: chii ronnatiaaga bènni libaana xticha Dios.
4. Cotaapa loo: chii ronnilaaya Cooquii Obispo loo bèn-
ni Christiano.
5. Cooyo loo: chii rinnii bènni laaya *Bixooetonoo he!*
6. Coxoopa loo: chii rinni bènni: *Naahuexihui roxoo-
baxtollaya.*
7. Cooche loo: chii rirooba niza laaya benni.
8. Coxoono loo: chii raago bènni guetra laaya.
9. Cogaa loo: chii ribiibi lachitooni bènni, niixtenni xque-
llahuexihuini.

Qui-

Quigaa loo niri lezaaca quninitüloo tölla huini, ni laa *Pecado venial.*

YO PECADOR ME CONFIESO A DIOS, &c. *ex Mis. Rom.*

NAa huexihui roxobaxtöllaya loo Bejuanna Dios, ni quizaalagoca, loo Santa Maria zellii Cocooni yooná: loo San Miguel Archangel, loo San Juan Bautista, loo Santos Apostoles Pedro lá, Pablo lá, lo quiraalii Santos xtenni quehui quiebaa, chelañee loo yoobilo, Channa, Rete, Copa Bitoo: niiani cirootete pexihua: huayeguennaláchia quellahuechiie: connia quellahuechiie: pènnia quellahuechiie: niixtenni xtollaya, niixtenni xtollaya, huañee, niixtenni cirootete xtollaya: quellacani annaá reyoonnia ciica láchia Santa Maria zellii Cocooni yooná, San Miguel Archangel lá, San Juan Bautista lá, Santos Apostoles Pedro lá Pablo lá, huañee quiraalii Santos, huachelañee yoobilo Channa, Rete, Copa Bitoo: niiani yoobini queyoonni ciicani, chela luy queyoonnicicalo, lachi Bejuannana Dios, niixtenninaa. Gaca ciiga ciica. Jesus.

Confiteor Deo, &c. De la Orden de Predicadores.

NAa huexihui rexobaxtollaya loo Bejuannana Dios, ni guizaalagoca: loo Santa Maria, zellii Cocooni yooná: loo Santo Domingo, Bixocetonoo: huañee quiraalii Santos (chela loo yoobilo Channa, Rete, Copa Bitoo) niiani pexihua cirootete: huayeguennaláchia quellahuechiie, chela, yacá pennia chiüha nazaaca, ciicato nozaabia gonnia, niixtenni xtollaya. (Reyoonnia lachilo yoobilo, Channa, Rete, Copa Bitoo: niiani queyoonnilo ciica lachi Bejuannana Dios, niixtenninaa) *Si la digere solo se quitarán los dos (n) parentesis; y añadirá: Reyoonniacüca lachi Santa Maria, zellii Cocooni yooná, Santo Domingo, Bixocetonoo,*

noo, chelañee quiralii Santos: niiani queyoonniciicani lachi
Bejuannana Dios niixtenni naa.

ACTO DE CONTRICION.

HA Channa Jesu-Christo he! huallii Biitoo, hualli Bennia-
ati: ni pezaalo naa, ni pezillaalo naa: niixtenni naca
yoobilo, ni nazaacateete, yacà nagaabani Xquellanazaacalo:
Relaceteetelächia niixetenni quira, ni pexihua loolo. Ri-
caabilachia loo quella gracia xtènnilo, azootichii queoxi-
huia, chela ricaabilachia quexoobaxtollaya, chi gallabea.
Ribeezalachia loo xrequellanazaacalo, quinniitiloolo naa,
niixtenni Rinni nachoonolo, Rochügaya loolo quellanaza-
aca, ni gonia, niixtenni quira tolla, ni pennia. Ronniloo-
ya, quezaalachilo naa quella gracia: niiani azootichii
gonnia tolla loolo: Channa Dios he!

FIN DE LAS ORACIONES.

EXPLICACION DE LA DOCTRINA CHRISTIANA.

A Qui comienza la Doctri-
na de nuestra Fee, que
llamamos Doctrina Chris-
tiana: Preguntas y Respues-
tas, en Castellano, y Zaa-
poteco.

P. Decid Niño como os lla-
mais?

R. Padre me llamo Pedro,
ô Juan.

P. Sois Christiano?

R. Si por la gracia de Nues-
tro Señor Jesu-Christo.

R VARIJ rizoosoo ti-
cha quellatuchilachi
tonoo, ni rinoioona Doctri-
na Christiana. Ticha lenna-
ba, Ticha leccaabi, loo ti-
ticha zaa, loo ticha Castilla.
Conni, Pinni, huini, i. Lenn-
tulaalo?

Channa, laaya Pedro Lecc,
laà Juan.

Huanacalo Christiano? 2.

Huanacaya niixtenni que-
lla gracia xteeni Bejuanna-
na Jesu-Christo, **P. Que**

- P. *Que quiere decir Christiano?* Xii xeeloo ticha quella christiano? 3.
- R. *Hombre, que tiene la Fee, de Nuestro Señor Jesu-Christo que profeso quando recibio el Santo Bautismo.* Benniaati, ni rapani quella-rieliilachi xtenni Bejuannana Jesu-Christo, ni collapiili, ni cocaariuani, chii coccaa quellazaheroobanizaquiqueni
- P. *Quien es Christo?* Tuxa naca Christo? 4.
- R. *Es Dios, y Hombre verdadero.* Huanacani Bitoo, huañee Benniaati nallii.
- P. *Como es Dios?* Xanacaxà nacá Bitoo? 5.
- R. *Porque es Hijo natural de Dios vivo.* Niiaztenni naca Xinni Pioobi yoobi Bitoo nabaani.
- P. *Como es hombre Nuestro Señor Jesu-Christo?* Xanacaxà naca Benniaati Bejuannana Jesu-Christo? 6.
- R. *Porque tambien es hijo de la Virgen Santa Maria.* Niiaxtenni huañee naca Xinni gaana xtenni Santa Maria Cocooni yona.
- P. *Porque se llama Christo?* Xii niia laani Christo? 7.
- R. *Por la grande abundancia y plenitud de gracia, que tiene sobre todos.* Laani loo quella ciroo, cixeenne gracia, ni rapaniloo quiraallicaxeeni.
- P. *Este Christo es el verdadero Redemptor?* Christo nirii huanaca huexiillaa nallii? 8.
- R. *Si es el verdadero Redemptor de todos los hombres.* Huanaca hueziillaa nallixtenni quiraalii benniaati.
- P. *Que oficios executó en este mundo?* Connaxà chijña, ni pennini ruarii guechelayoo? 9.
- R. *Hizo oficio de Redemptor, y juntamente el oficio de Maestro de la verdad.* Pennini chijña quellahueziillaa, huañee qullahuelee nallii.

P. *Que*

P. Que Doctrina enseñó á los Xiticha pegózeeni loo 10.
Hombres? Xiticha pegózeeni loo 10.

R. La Doctrina, que llama Ticha, ni rinniiona Doctrina
mos Christiana. Christiana.

P. Quantas partes contiene la Pella cuee rapani Doctrina
Doctrina Christiana? Christiana?

R. Contiene quatro partes. Taapa cuee rapani.

P. Quales son? Connaxá nacani?

R. Credo, Mandamientos, Cotoobi naca, Huaruclia-
Oraciones, y Sacramentos. achia Dios Bixooce: cotoopa

Manda-
mientos: coyoonanaca, Bi-
Anna Channa.

Maria, Anna Channa,
Xonnaxi, Conquz querebaq tel

Cotaapataca, quella conitido
quellahuechui, y nulaa Sacra-
mentos.

P. Qual es la señal del Chris- Connaxá bennaabi xtenni
tiano? benni Christiano?

R. La Santa Cruz. Santa Cruz.

P. Por que? Xiticha pegózeeni loo 10.

R. Por que en el albor de la Nuixtenni ulod yaga Cruz
Cruz, murio Nuestro Señi goorinni Bejuannana Jesu-
nor Jesu-Cristo, y en ella Christo, laacá loo Cruz pe-
redimio a los hombres. szullaani benniaani

P. Quien es Dios? Tuxa naca Buroo?

R. La Santissima Trinidad. Santissima Trinidad.

P. Quien es la Sma. Trinidad? Tuxa naca Santissima Trinidad?

R. Dios Padre, Dio Hijo, Dios Dios, Bixooce, Dios Ximoi,
Espiritu Santo: tres Perso. dis Dios Espiritu Santo: choona
untas y un solo Dios verdadero. Persona, canitooi eua Dios
P. La primera Persona, que es Cotoobi Persona, ni naca
Padre

- P. Padre, es Dios? Bixooce, huanaca Dios?
- R. Dios es. Huanaca Dios.
- P. La segunda Persona, que es el Hijo, es Dios? Coroopa Persona ni naca 18. Xinni, huanaca Dios?
- R. Dios es. Huanaca Dios.
- P. La tercera Persona, que es el Espiritu Santo, es Dios? Coyoona Persona ni naca 19. Espiritu Santo huanaca Dios?
- R. Dios es. Huanaca Dios.
- P. Son tres Dioses? Huanaca chona Dios? 20.
- R. No son tres, sino uno solo Dios, Todo poderoso, Criador de todos. Acà naca chonoa canitoobi ciica Dios, niquizaalagoca, ni quizaala huezaa.
- P. Por que La primera Persona se llama Padre? Xiixaniia naziilaa Bixooce 21. Cotoobi Persona canii?
- R. Por que tiene Hijo. Niiaxteenni noo Xinnini.
- P. El Hijo que tiene, lo engendro como engendran hijos los hombres? Huanoo Xinnini, ni coxaa- 22. nani, ciica rizaana Xinni benniaati?
- R. No: solamente lo engendro en su sagrado, y puro entendimiento. Acati: cani loo xquellati- ienni nataa, nayoonaani, coxaanaani.
- P. Por que la segunda Persona de la Santisima Trinidad se llama Hijo? Xiixaniia, naziilaa Xinni, Co- 23. roopa Persona xrenni Santa Trinidad?
- R. Por que tiene Padre, que es la primera Persona, que lo engendro en su limpio, y sagrado entendimiento. Niiaxteenni noo Bijooce, ni naca cotoobi Persona nicoxa- analiini yoobini xquella riienni nataa, nayoonaani.
- P. Por que la tercera Persona, se llama Espiritu Santo? Xiixanii nazulaa Espiritu 24. Santo coyoona Persona canii?
- R. Por que es un amor verdadero, que procede del Pa- Niiaxteenni nacani Quella- coa. uachii lii, ni ritaaleni

- dre, y del Hijo. loo Dios Bixooce, huañec
 loo Dios Xinni.
- P. El mismo Dios tiene cabeza, pies, manos, y cuerpo entero, como nosotros los hombres?
 Yoobi Dios huarapani 25.
 quiqueni, ni, ñaani, qui-
 toobicoo pellalaati, ciica
 tonoo beniaati?
- R. No tiene: porque es puro Es-
 piritu. Acá rapani: quellani Espi-
 ritu nayoona nacani.
- P. Dios Padre tiene barbas?
 Dios Bixooce huano guicha 26
 loxoni?
- R. De ningun modo es com-
 puesto de huesos; de ninguna
 manera tiene carnes, ni ca-
 bello, ni barbas: por que
 Dios es puro Espiritu. Acati nazaa chitani: acati na-
 caa pellalati: nallatini guicha
 aca quiqueni, laa guicha lo-
 oxoni: niixtenni naca Bitoo
 Espiritu nayoona.
- P. Por que pintan su imagen
 como un hombre que tie-
 ne barbas?
 Xuxaniia rozeeni loohuaa 27.
 xtennini, ciica benniati na-
 caa looxoni?
- R. Para declarar su eterni-
 dad; y por que dio principio
 à todas las cosas criadas. Niixtenni collohuini que-
 llabaaeela xtennini, chela
 niixtenni yoobini penixee-
 cillani quizaha quichuño
 loo.
- P. Dios Hijo tiene cuerpo to-
 do entero, como un hombre
 Joven?
 Yoobi Xinni huanooqui 28
 toobicoo xpellalaatini,
 ciica benniati pigaana
 pinni?
- R. Real y verdaderamente, en
 quanto Dios no tiene cuerpo: mas
 en quanto hombre tiene su cuer-
 po todo entero, como un hombre
 mancebo de treinta y tres años,
 como tenia quando murio. Hualica loo quellabitoo, aca-
 ti pellalaati: ciicani loo quella
 benniati xtennini huarapani
 quitoobicoo xpellalatini, ciica
 pigaana pini, ni rapani calle-
 biichii bichoona ciiza, ciica

P. El Espiritu Santo es don Yooobi Espiritu Santo hua 29.

ventura paloma? Yooobi nacani pere paloma?

R. No: tampoco tiene cuerpos Acatis huañee acati pella por que solamente es Dios laati rapini, caninacani Bi Espiritu puro, oodotoo Espiritu nayoona.

P. Por que pintan su imagen Xixahia rozeeni loohuaa 30. como una paloma?

R. Para declarar su limpieza, Niiaxtenni collohuini, y pureza, que no tiene mas, quellanataa, quellanayoo-cla; la qual pureza infunde Anaxtennini, niaca xinoo-en el alma, donde mora. chani, ni rillizini lanni ani- ma, laate riaazini.

P. Qual de las Personas de Coota Persona xtenni Santi- 31. la Santisima Trinidad, se hizo sima Trinidad gocani ben- zo hombre? niaati?

R. La segunda Persona, que Coroopa Persona, ni naca es el Hijo. Dios Xinni.

P. Como se llama esta segunda Tulaa Persona coroopa 32. Persona, que se hizo hombre? ni huagaacani, benni-

R. Se llama Jesu-Christo. Nazillaani Jesu-Christo.

P. Como es Dios, y junta- Xanacaaxà nacani Bitoo, 33. mente hombre? huañee benniaati?

R. Esta misma segunda Perso- Laagaaca coroopa Perso- na de la Santisima Trinidad, na rii xtenni Santisima verdadero Dios, se unio a la hu- Trinidad, Bitoo nallii, mana naturaleza, que coesta de cochaagini quellabenni- cuerpo, y alma como nosotros, i aati, ni naca pellataaci por tanto decimos que es Dio huañee ianina y ciica tro- y juntamente hombre. noo: ni quee rianiona, huapacani Bitoo, huañee benniaati.

P. Christo es uno, o dos?

Christo huanacani, toobici, 34
laa tioopa?

R. Es uno solos por que aunque
tiene dos naturalezas, divina,
y humanas, mas la Persona
no es mas que una.

Toobizi, nacani: niiaxrenni
zabeeca coroopaloo rapani,
quellabiitoo, huañee quella
benniaati: cani toobici Per-
sona nacani.

P. Donde se hizo hombre?

Caaxagocani benniaati? 35

R. En el vientre purisimo de
la Virgen Santa Maria.

Liioo lanni, nataa teete xten-
ni Chaapa Cooconi yoono
Santa Maria.

P. Como se hizo hombre?

Xanacaxá gocani bennia- 36
ati, gocani niguiio?

R. Hizose hombre por obra de
el Espiritu Santo.

Looxquellachiña Dios Espi-
ritu Santo goca benni niguiio.

P. Quantas obras hizo entonces
el Espiritu Santo?

Palla chiña pe nini Espiri- 37
tu Santo chique?

R. Quatro obras hizo. La pri-
mera es que de la purisima
sangre de la Virgen Maria
formo el Cuerpo de Christo.
La segunda: crió el Alma.
La tercera: infundió el Alma
en el Cuerpo. Y la quarta: el
mismo Espiritu-Santo conce-
dió a la Virgen Santa Maria
gracia para poder parir sin
perder su pureza Virginal.

Taapa chiña pennini. Coto-
obi, naca loo xicini nayonna
xtenni Santa Maria, pezaani
xpellalaati xtenni Jesu Chris-
to. Cotoopa, cuyaani anima.
Coyoona, cooloni anima
lanni pellalaati. Cotaapa na-
cani: Dios Espiritu Santo
peteteni loo Santa Maria
quellanazaaca, nuani galle-
xinnini, yacà niitiloo quella-
coconi yoono.

P. Para que se hizo hombre
el Hijo de Dios?

Xiixa nna gocani benniaati, 38
gocani bennidiguo Xinni
xtenni Biroo?

R. Para poder morir por los ho-

Nuani zoaaca gatini nii-

*lras, y librarlos del pecados
y enseñarles con su vida san-
ta, y egeemplo el camino del
Cielo.*

P. Quien murió en la Cruz?

R. Nro. Señor Jesu Christo.

*R. Murió en quanto Dios, ó
en quanto hombre?*

*R. Murió en quanto hombre,
no en quanto Dios.*

*P. Quando Nuestro Señor Je-
su Christo murió en la Cruz
adonde fue su sagrada al-
ma?*

*R. Descendió à el Infierno, llama-
do Limbo, donde estaban las
almas de los Santos que mu-
rieron antes en este mundo
en gracia de Dios.*

*P. Quando salió del Limbo el
alma de Nuestro Señor Je-
su Christo?*

*R. Luego al tercero dia salió
aquella sagrada alma, y se
reunio al Cuerpo de Nro. Sr.
Jesu-Christo, y entonces re-
sucitó de entre los muertos.*

axtenni benniaati: niiani co
ziilaani loo ni niixatenni
quellahuexihuini: chela nia-
ni gocozeereni loo ni rique-
llanabaani nazaaca, xiben
naabi xtenni xneeza qui-
ieba.

Tuxa gootini loo yaga 39
Cruz?

Bejuannana Jesu-Christo.

Gootini looquellabiitoo, laa 40
loo quella benniaati gootini?

Gootini loo quellabenniaati,
acà gootini loo quellabi-
too.

Chii gootini Bejuannana Je 41
su Christo loo Cruz: caalate
cuyeeni anima nayoona
xtennini?

Pieeteni gabiila, ni laa Lim-
bo: laate zobani animas
xtenni ben nibaa, ni gooti-
ni nitó ruatii guechelayoo
looquella gracia xtenni
Dios.

Cocaxá piriieni anima xten- 42
ni Bejuannana Jesu-Christo
loo Limbo?

Peaayo chiigaa periieni ani-
ma nayoona canii: piyoo-
chaagañeeni loo xpellalaati
Bejuannana Jesu-Christo: chi-
iquec pebaaniin lahui bennigoti

P. *Quien ayudo à Nuestro Señor Jesu-Christo quando resucito de entre los muertos?*

R. *Nadie le ayudo: solamente por propria virtud, y poder resucito.*

P. *Quando subio à los Cielos?*

R. *Quando pasaron quarenta dias, entonces subio à los Cielos.*

P. *Quando bolverà à bajar aquí à la tierra?*

R. *Quando el fin del mundo, entonces bolverà otra vez para que sean juzgados los vivos, y los muertos.*

P. *Que premio dará à los buenos?*

R. *Les dará la gloria en el Cielo, porque murieron bien en su gracia?*

P. *Que retribucion hará à los malos?*

R. *Les dará un castigo grande en el Infierno; donde arderán para siépre por toda la eternidad.*

P. *Quien dispuso y ordeno los siete Sacramentos?*

R. *Jesu-Christo Nuestro Sr.*

Tu gocañeeni Bejuannana 43
na Jesu-Christo: chii peba-
ani lahui bennigooti?

Acà roobiti gocañeeni: can-
loo quellazoaca xtennii
pebaanui.

Cocaxá peapinni quiebaa? 44

Chii pizaha tua chii: chii-
quee peapini laui quie-
baa.

Cocaxá quicetezaacani tua 45
rú layoot?

Chii queroobi greechela-
yoo: chii quee quicete gaza-
acani: niixtenni gaca que-
ll huetoogoticha benni na-
baanilá, benni gootilá.

Xi quexaalachini loo benni 46
nazaaca?

Quezaalachini quella gloria
lani quiebaa: niixtenni go-
tichahumi loo quella gracia
xtenni Dios.

Xii quezaalachini loo ben- 47
ni huexihui?

Quezaalachini, quellaziroo
loo gabilla, ua chaquini
zelli, cachii catia.

Tu pezaani, tu pennicha 48
humi caache Santos Sacra-
mentos.

Bejuannana Jesu-Christo.

P. *Que virtud tienen los siete Santos Sacramento?*

R. *Causan remision de los pecados de los hombres, y juntamente comunican a las almas de los hombres la divina gracia.*

P. *Quien está en el Santísimo Sacramento del Altar?*

R. *Jesu-Christo Nuestro Señor con toda su Alma, con todo su Sagrado Cuerpo; así como está en el Cielo, así también está en el Santísimo Sacramento del Altar.*

P. *Quando baja a la Hostia Nuestro Señor Jesu-Christo?*

R. *Baja quando se acaban de decir las Santas Palabras de la Consagracion.*

P. *Queda el Pan en la hostia, o el vino en el Caliz, despues de decir el Sacerdote las Palabras sagradas, que hemos llamado Consagracion?*

R. *Ni el pan, ni el vino quedos; por que por virtud de las palabras de la Consagracion, el pan se convierte en el cuerpo de Nuestro Señor Jesu-Christo, y el vino se convierte en su Sangre preciosa.*

Xii quellaanazaaca ranani 49.

caache Santos Sacramentos.

Ronnitulooou quella hue-xihui benniaati, chelañee rezaalachiui loo animas xtenni benniaati quella-gracia.

Tu ribeezani Ianni Santísimo Sacramento xten-nii bicoogo?

Bejuannana Jesu-Christo: quiteobi anima, quiteobi coo xpellalaati yooñi, cuica noo Ianni quiebaa, cuica ñee poo Ianni Santísimo Sacramento xtenni becoogo.

Cocaxà rieteni Bejuanna- 51. na Jesu-Christo Ianni hostia?

Riñtenr, chi hualooxeticha rayoona xtenni Consagracion.

Peaana gueetta à Ianni hostia 52. chela peaana vinola Ianni xuga Caliz, hualooxe rinnii B-xooce Copaburoo ticha nayoona, ni pinnuona Consagracion.

Acà peaana gueetta à, aca peeana vinola: niixtenni loo quellaanazaaca xiticha Consagracion, ribuxi, reacani gueetta xpelalaati Bejuannana Jesu-Christo: vino ribuxi, reacani xi Ranai na-

P. Quando se divide, ó parte la hostia, se parte, ó divide el Cuerpo de Nuestro Señor Jesu-Christo?

R. No se parte, no se divide el Cuerpo de Nuestro Señor Jesu-Christo: en cada parte de aquella hostia consagrada está y se contiene todo entero Jesu-Christo Nuestro Señor, así como está, y se contiene en el Palacio de el Cielo.

P. Quien hizo el Cielo, la tierra, el infierno, y todas las cosas, que estan en todo lugar, y en la redondez de la tierra?

R. Solamente Dios Nro. Sr.

P. Quien crió à los Angeles, y à los hombres?

R. El mismo Dios Nro. Sr.

P. Para que Nuestro Señor Dios crió à todos los hombres?

R. Para amar, y servir à Dios Nuestro Señor en esta vida, y despues veerle en el cielo.

P. Quien crió à todos los Demonios?

yonna xtennini.

Chii rioohui, rillaha hostia: 53
huarioohui, huarillaha xpellalaati Bejuannana Jesu-Christo?

Aca rioohui, acá rillaha xpellalaati Bejuannana Jesu-Christo: loo toobi toobigaa cuee hostia nayoona huanoo, huariioezani quitoobizoo Bejuannana Jesu-Christo: ciica noo, ciica riibeezani lanni quehui quiieba.

Tuxa pezaa quiiebaalà, 54
layoolà, gabiillalà: chela quizaaloo, ni narii quitoobilaate, quitoobi cabii layoo, gacanna layoo?

Citoobici Bejuannana Dios.

Tuxa pezaa Angeles la, 55
benniaati là?

Yoobi Bejuannana Dios.

Xii nia Bejuannana Dios, pezaani quiraalii benniaati?

Niiani gannachiini quitoobi lachini Bejuannana Dios, 56
os, gonnini chiñaa xtennini loo gueechelayoo chela hualooxe, gannani yobini lanni quebaa.

Tuxa pezaa quiraalii beze 57
elloo?

D

R. El

R. El mismo Dios Nro. Sr.

P. Que cosa eran los Demonios antes, quando los crio Dios?

R. Fueron Angeles que estaban en el Cielo.

P. Por que causa se hizieron los Angeles Demonios?

R. Por que pecaron en el Cielo.

P. A qué lu lugar arrojó Dios los Demonios, quando Pecaron en el Cielo?

R. A el fuego de el infierno.

P. Donde está Dios?

R. En el Palacio de el Cielo asta, y tambien en todo lugar, en el Cielo, en la tierra, y en el infierno.

P. Donde está Jesu Christo?

R. En quanto Dios está en todo lugar, como verdadero Dios: pero en quanto hombre está en el Cielo sentado á la diestra de Dios Padre, y en el Sino. Sacramento del altar.

P. Quien es Santa Maria?

R. Vna Santa muger, justissima, Virgen siempre castissima; que fue Madre de Nuestro Señor Jesu-

Yoobi Bejuannana Dios.

Xiixa naca niitoo beze - 58
eloo, chii pezaani Dios?

Gocani Angeles, cochiiba-
ni lanni quieba.

Conaxa nua peaca Ange- 59
geles bezeelloo?

Quellani pexihuini lanni
quiebaa.

Caalaate pezaabi Bejuannana Dios bezellooo, chii
pexihuini lanni quiebaa?

Loo guii gabiilla.

Caalate no ribezani Be- 61
juannana Dios?

Lanni quehui quiebaa chi-
ibani: chela quitoobi la-
ate, quiebaalá, layoolá ga-
billalá.

Caalaate noo ribeezani 62
Jesu-Christo?

Loo quellabiitoo ribeezani
quitoobi laate, cuica Bitoo
nalli: cani loo quella beunia-
ati chubani lanni quiebaa
loo ñaabee Dios Bixooce:
chelañee lanni Sino. Sacra-
mento Xteenni becoogo.

Tuxanaca Santa Maria? 63

Toobi benni gonnaa naza-
aca, naallii teete, Coconni
nayoona zellipe, nigoca
Xiñaa xteenni Bejuannana

Christo Hijo de Dios.

P. *Es por ventura Dios?*

R. *De ningun modo: solamente es de naturaleza humana, Madre de Dios, Patrona, y Abogada nuestra en la presencia de Dios.*

P. *Quantas cosas està el Christiano obligado à guardar; para salvarse, e ir al Palacio celestial?*

R. *Tres cosas: la primera creer los catorze articulos de la Fee de Dios, la segunda guardar los diez Mandamientos de la Ley de Dios, y la tercera los cinco de Nuestra Madre la Iglesia.*

P. *Que es lo que hara el Christiano; para no pecar?*

R. *Es muy necesario, que ruegue a Dios Nuestro Señor se digne de guardarlo siempre en el bien.*

P. *Que debe hacer el pecador, quando hà pecado. y quebrantado la Ley de Dios; para que le sean perdonados sus pecados?*

Jesu Christo, Xinni Dios.

Huanacani Bitoo? 64

Acalati: canaaxè nacani ben- niati, Xiña Dios, Chela nacani, Xiconnini xtennini, cheeni laani quehui qui- iebaa?

Palla loo naquina gapa 65
benni Christiano: nia- ni cozullani anima xten- ni, cheeni laani quehui qui- iebaa?

Choona loo; cotoobi loo
cheelilachini chiitaquellalli
xticha Dios huallica Bitoo:
coropa loo, gapani chii Xii-
baa, ni reunaabea Bejuanna-
na Dios, chela coyona gapa-
ri gaayo, ni reunaabea Xi-
ñaana Santa Iglesia.

Connaxà, ni gonni ben- 66
ni Christiano, niani aco-
xihuini?

Naquina teete: ni queyon-
nini lachi Bejuannana Dios,
quezaalachi: Zelli gapa-
chahuini loo quellanazaaca
halli.

Connaxà, ni gonni benni 67
huexihui: chii huayoxihui-
ni, cotichani Xibea Bejuan-
nana Dios: niani nitillo
xtollani?

R. *Le es necesario, que se
 arrepienta muchos; que llo-
 re, que tenga dolor de aver
 pecado; y que confiese ro-
 das sus culpas al Sacerdote
 Confesor, Ministro de Dios,
 y que enteramente cumpla
 lo que le mandare el Padre
 Sacerdote confesor, y demas
 de esto es muy necesario,
 que el pecador proponga
 nunca mas pecar, o bolver
 a las culpas.*

Naquiña xtenini
 quelazetete lachini, con-
 nani, queaago lachini: nia-
 ni pexihuini: chela coxo-
 baxtollani, collilachini qui-
 raa xtollani. loo xi Lohuaa
 Bejuannana Dios, ni naca Bi-
 xoze Copa Bitoo: chela
 cozoobatiaga chahuini
 xtichabea Bixooce Colayaa
 Huiña tolla: huaneega na-
 quiña teete, ni yoobi ben-
 ni huexihui quaaquibecla-
 chini, cotoogolachitoni, aca
 zochi zeetoobi zaabi co-
 xihuini gozeeonnini tolla.

**FIN DE LA EXPLICACION
 DE LA DOCTRINA CHRISTIANA.**

[*]
 (*)(*)(*)
 (*)(*)(*)

[*]

MYS.

29

MYSTERIOS DEL SANTISSIMO ROSARIO.

MYSTERIOS GOZOSOS.

DEPRECACION.

N Ijaxtenni collaabaliia
Mysterios huezaalachi,
Xiñaa, ruaya quixaachi
Loo becoogo, xiCooquiia.

MYSTERIO PRIMERO *De la Encarnacion.*

C Ochiña xquehui Quiiebaa
Pelloohuichani Xonaaxi:
Gaca Xiñaa quellanaaxi
Zooloo quellahuezilaa.
Coxiigucella Chaapa yona,
Zooba xiticha Biitoo:
Chique lannini cuyoo
Coroopa liica Persona.

MYSTERIO SEGUNDO *De la Vistacion.*

C Oroopa ticha rozeca:
Huecaa ciica Biitoolii
Lami Yonaaxi nachi,
Cuyeeni tanni Judea.
Isabel pechaagolni,
Ticharoo pechaagayahani
Juan Yinnini coxibaani
Quella gracia xiBitooni.

MYSTERIO TERCERO

*De el Nacimiento de el
Hijo de Dios.*

H Uanaaco'ii pellaalati
Pieenniloo quellanaxeene,
Peacazii Biitoo rixeene,
Lachi huiña benniati.
Biitoo Xinni, xiBiitona,
Reaca benni hualaachi,
Ralleni toobi pillachi,
Laate rago manni gonna.

MYSTERIO CUARTO *De la Presentacion en el Templo.*

H Uacateete corua chii,
Nicolle chichi Patoo,
Cuyoo goona loo Yohotoo,
Pechiiga Xiñaa nachii,
Huezoobaticha Maria,
Cuyeeni quellariaati,
Zaa yaca xiiti cocaati
Loo coxaana xquellaquia.

MYSTERIO QUINTO

Del Niño Perdido, y hallado.

C Ooyo Misteio rennaani:
Ciicà pecaachi Cubicha,
Yacà

Yacà quieennitii, cahuiicha
 Jesus riquille Xiñaani.
 Pezaacalachi Xonaaxi,
 Xinnini Bitoo picheela,
 Loo xchiña, ni nonnagueella
 Rozeteni ticha naaxi.

DEPRECACION A LA
Santisima Virgen.

COo Misterios pieelee
 Loo quellahuiilla tonoo,
 Zaalachi Xonaaxitoo,
 Gacani xonnii nalee.

Ave Filia Dei Patris &c.

ANnaa Channa Maria he!
 XinniChaapaDiosBixooce:
 Annaa Channa Maria he!
 Xiñaalii Dios Xinni:
 Annaa Channa Maria he!
 Lezaa nachiiDios Espiritu Sto:
 Annaa Channa Maria he!
 Xicoogo Quioona Baalii.

Maria Mater Gratia &c.

MAña quellagracia liiXiña
 Xiña lii quellahuezii,
 Lo huenitilla Huellaa.
 Gonnilo yá gaatizii
 Xicco. Xinnilo chiibaa:
 Cohuilachiiio zellii,
 Chii toobi nabaani na,
 Chaapina Quiiebaa cachii:

* * *

* * *

* * *

Gaca ciiga ciica: Amen.
 Jesus, Maria; y José.

MYSTERIOS DOLOROSOS.

DEPRECACION A LA
Santisima Virgen.

CHanna Xonnaxi quieeba,
 Cogochilo lachitooya
 Quixii nica huiña looya
 Loo calooxe quellanha,
 Ni coxaaca xiBiitooya,

MYSTERIO PRIMERO,
La Oracion del Huerto.

COlooxe cotaago xchiini,
 Cuyoo Jesus loo guiiña,
 Zooxiibi, pezaabiña
 Loo Dios Bixooce nachiiini.
 Cuyeexaaca lachitoni,
 Chiiquee loo xguere piniini
 Xi Rinni Jesus pixiini
 Ciica nica loona looni.

MYSTERIO SEGUNDO
De los azotes a la Columna.

COroopa ticha riza,
 Ni ragaalibi Biitoo,
 Tiipa teete riennitoo
 Loo xquellanaxihuina.
 Huatuhui, huaziee rizaaca
 Cooqui, rohuini xillaa,
 Ni zochahui quiaa quieeba,
 Ni zonchahui layoo zaaca.

* * *

* * *

MYS-

MYSTERIO TERCERO DE
la Coronacion de Espinas.

LAapa quiechiichi, quie caachi
Zooba quique Dios quiaa,
Gueche tooxo peaaca annaa
Loo xtolla tonnoo hualaachi.
Lezaaca quella cooquii
Benni xihui lachi huiiña
Reoochiini ciica laña
Caña Naa Dios tobi coba quii.

MYSTERIO CUARTO DE
la Cruz a cuestas.

ALaarii: zeeta loo neeza
Noocha xi Rinni Jesus
Noxooba xiiqueni Cruz,
Ni nahateete, ni nagueza.
Zeezetani zaabi Xonaaxi,
Nareezagaa lachitoni,
Xinnini rochaagalooni,
Huazii, huachiiibaa riñaani.

MYSTERIO QUINTO
De la Crucifixion del Señor.

CAnnato huechaagayaha
Benniaati guechelayoo:
Loo xtolla noo raati Bitoo
Lañi Cruz nachiiilla ñaa.
Loo hueziillaa catiñeena
Qui xohuina xibenaabi
Quennina chiiña nallabi
Loo Jesus quebaaniñeena.



31
DEPRECACION A LA
Virgen Nuestra Señora.

COoyo Misterios nabaana
Piillatonoo loo Maria,
Cohuinini tonoo baalaana
Quellanabaani catiia.
Gaca ciiga ciica Amen.
Jesus, Maria, y José.

MYSTERIOS
GLORIOSOS.

DEPRECACION A LA
Santisima Virgen.

Xiiñalii quellanayaani,
Xpecnaani annaa quellahuilla
Quebaalachina reciilla
Lezaacagaa ni pebaani
Xinnilo Bitoo xecilla.

MYSTERIO PRIMERO
De la Resurreccion de Christo.

GUeella xiiñe huabiiizoo,
Chii huazaagaa paayochii
Pebaani liica Cooquii
Loo xtiipa quellabiitoo.
Peagaa ciica coxaaca
Loo quellazii Xinnitoni,
Pebaa ciica lachitoni,
Xiiñalii quellanazaaca.



MYS

MYSTERIO SEGUNDO

*De la Ascension de Crhisto
a los Cielos.*

H Uayaca quellahuellaa,
Hualoexe xchiina Biitoo,
Peonnichahuini layoo,
Pebii xcoogoni quiiebaa.
Leo Xiinaani conixeela
Apostoles zoobañeeni,
Chiquee Jesus peapiñeeni,
Bennibaaroo ciilla eela.

MYSTERIO TERCERO

*De la Venida de el Espiritu
Santo.*

H Uayaapigaa xiBitocna,
Ni pita chiina nallaabi,
Lohuaa guii piecte zaabi
Santo Espiritu nayoona.
Huazoobeeza xinachinii
Nee Xonaaxi racalooni,
Biitoo pechaalachitooni
Quiaache xillaa xianiini.

MYSTERIO CUARTO

*De la Assumpcion de
Nuestra Señora.*

H Uazaà yyza, ni ocree
Xonaaxi huarii layoo,
Collapea cachiilo,
Xquellagooti nachi.
Petoobi xquel anabaani
Gocalii huechaagayaa,
Annaa iiaapini quiiebaa,
Natee iiairoo quiraam.

MYSTERIO QUINTO

*De la Coronacion de Nuestra
Señora.*

A Onaà rilaapa Maria
Lachiinaa Quijoona Baalii.
Rohuini quellacoquii
Xonaax cachi catiia.
Ronnagueellani ciroo
Gaca looni quiaa quiiebaa,
Gacazaacani Xiinaa
Quitubii gueeche layoo.

DEPRECACION A LA
*Virgen Santissima Nuestra
Señora.*

L Oo xcoogo rillahanaaxi
Quiie rii rigooya ñaalo.
Niiaxtenni quezii; quellaalo
Xi hue Cofrade zaniilo Xonaaxi
Gaca ciiga ciica Amen.
Jesus, Maria, y Jose.

FIN DE LOS MYSTERIOS.

1870

1870

RBR
x
PM
4548
.L3

2013

MISTERO SECUNDO
De la Encarnacion de Cristo
en el mundo

En el mundo se encarno
El hijo de Dios
En un cuerpo humano
De una virgen pura
Y se hizo carne
Y habitó entre nosotros
Y se hizo obediente
Hasta la muerte
Y se entregó a la cruz
Por redimirnos a todos

MISTERO TERCERO
De la Pasion de Cristo

En el mundo se encarno
El hijo de Dios
En un cuerpo humano
De una virgen pura
Y se hizo carne
Y habitó entre nosotros
Y se hizo obediente
Hasta la muerte
Y se entregó a la cruz
Por redimirnos a todos

EXORACION
Por la Encarnacion de Cristo

Oh Dios, que en el mundo
Se encarno el hijo de Dios
En un cuerpo humano
De una virgen pura
Y se hizo carne
Y habitó entre nosotros
Y se hizo obediente
Hasta la muerte
Y se entregó a la cruz
Por redimirnos a todos

FIN DE LOS MISTERIOS

MISTERO CUARTO
De la Resurreccion de Cristo

En el mundo se encarno
El hijo de Dios
En un cuerpo humano
De una virgen pura
Y se hizo carne
Y habitó entre nosotros
Y se hizo obediente
Hasta la muerte
Y se entregó a la cruz
Por redimirnos a todos

MISTERO QUINTO
De la Ascension de Cristo

En el mundo se encarno
El hijo de Dios
En un cuerpo humano
De una virgen pura
Y se hizo carne
Y habitó entre nosotros
Y se hizo obediente
Hasta la muerte
Y se entregó a la cruz
Por redimirnos a todos

DP
L

DPP71VT
L* ↑
TMM

BM

